

34.º Congreso Internacional de ASELE

Multimodalidad, interlengua y transdisciplinariedad en la enseñanza del español LE/L2/LH

A lo largo del congreso, especialistas y académicos venidos de distintas partes del mundo intercambiaron conocimientos y experiencias sobre diferentes aspectos y temáticas relacionadas con la enseñanza del español. Conozcamos algunas de esas aportaciones, que se presentan agrupadas en los bloques que siguen a continuación.



Enseñanza del español en Iberoamérica

La enseñanza del español en Iberoamérica estuvo muy presente durante el transcurso del congreso. De un lado, en la víspera se celebró la jornada «La enseñanza del español en Iberoamérica: Argentina, Brasil, Colombia, México y Perú», que fue inaugurada por Guillermo Escribano Manzano, director general del Español en el Mundo. En este preludio al congreso, representantes de instituciones de estos cinco países repasaron la historia de la enseñanza del español en su territorio, los retos a los que se enfrenta y las perspectivas de futuro.

Brasil, país invitado en este 34.º Congreso Internacional de ASELE, es clave para la estrategia de expansión del español, como demuestra el hecho de que se trata del país que concentra el mayor número de lectorados AECID del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación. También el Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes tiene una amplia representación a través de la Consejería de Educación en Brasil, que despliega una agregaduría de Educación en Río de Janeiro, asesorías técnicas en Brasilia, São Paulo y Río de Janeiro, un centro de recursos en Brasilia, así como un centro de titularidad mixta y un centro de convenio. En su intervención en esta jornada, Fabio Barbosa de Lima (Universidad de São Paulo) relató el recorrido que el español ha tenido dentro del sistema educativo brasileño y el hito que supuso la aprobación de la «Lei do Espanhol» de 2005, que introdujo la oferta

obligatoria de español en el nivel de la secundaria y que fue derogada en 2016. Actualmente hay una nueva reforma en curso de la enseñanza secundaria: el proyecto de ley ha pasado por varias versiones en su viaje entre el Senado y la Cámara de los Diputados y en algunas de sus formulaciones ha incluido de nuevo la oferta obligada del español, pero habrá que esperar a su tramitación definitiva para conocer cuál será su estatus en este tramo educativo.

Desde Argentina, Marcelo García, presidente de la **Asociación de Centros de Idiomas de Argentina** (SEA) destacó la posición de este país como líder en la región en cuanto a las cifras de turismo idiomático. Anualmente, 150.000 personas visitan Argentina, mayoritariamente el área metropolitana de Buenos Aires, para realizar una estancia de aprendizaje de español. Las perspectivas de crecimiento, además, son buenas, aunque para su consolidación se requiere una mayor institucionalización y la implementación de políticas en este ámbito.

La representante del **Instituto Caro y Cuervo** —institución con una larga tradición de excelencia en estudios filológicos y literarios—, Viviana Nieto, fue la encargada de contar los logros y avances conseguidos en el ámbito de la enseñanza del español, especialmente en la última década. En el año 2013 el Ministerio de Cultura de Colombia designó al Instituto Caro y Cuervo como entidad impulsora de la enseñanza del español como lengua extranjera y segunda lengua. A partir de ese mismo año se desarrolla la estrategia «Spanish in Colombia», que tiene como objetivo posicionar a Colombia como destino para aprender español.

México cuenta con una historia ya centenaria en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera. En 1921 empezó a andar el **Centro de Enseñanza para Extranjeros** (CEPE) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), mientras que en la Universidad de Guadalajara los cursos de español para extranjeros comenzaron a impartirse en 1948. Edwin Bello Ramírez, representante de esta última universidad, fue el responsable de hilar esta historia con la situación actual de la enseñanza del español en México y de subrayar los retos a los que se enfrenta para su consolidación y que pasan tanto por adoptar estrategias de visibilidad de esta oferta como por dar respuesta a las necesidades que se demandan. Entre estas necesidades, destacó el desarrollo curricular para la generación de programas y contenidos en los que se incluya el aprendizaje del español como eje transversal y la incorporación de la tecnología para potenciar el aprendizaje del español en modalidades distintas a la presencial.



ESPAÑOL Y VALORES UNIVERSALES

Para el Instituto Cervantes es fundamental la relación con los profesores de español como lengua extranjera. Reuniones como esta sirven para analizar cuál es la situación en cada país, cuáles son las cosas que se consiguen y de las que podemos estar orgullosos y cuáles son las limitaciones. Yo siempre digo que debemos estar orgullosos de nuestro idioma, pero no caer en la autocomplacencia, porque hay muchos retos para desarrollar el español como factor económico, como factor turístico, como factor internacional, pero sobre todo, como vinculación humana de una identidad que, en sus palabras, debe recoger todos los valores universales de los derechos humanos y de la cultura.

Luis García Montero, director del Instituto Cervantes

Cecilia Tello de la Universidad Ricardo Palma cerró este recorrido por Iberoamérica con su presentación de la travesía lingüística del español en Perú y su situación en el siglo XXI. Por el peso poblacional de los hablantes de lenguas indígenas, entre las políticas nacionales de educación bilingüe, inclusión y diversidad lingüística se encuentran distintos modelos para la enseñanza, que van desde el empleo de las lenguas indígenas como apoyo para la instrucción en español a programas impartidos en español y que se dirigen a la recuperación o revitalización de esas lenguas indígenas. En el campo del turismo idiomático también hay buenas perspectivas gracias a la promoción en nuevos mercados y a la innovación y fortalecimiento de la oferta de español como lengua extranjera en el país.

Si bien en esta jornada previa al congreso se concentraron la mayor parte de las intervenciones vinculadas a la enseñanza del español en Iberoamérica, también esta realidad fue tratada en algunas de las propuestas del congreso.

Desde México, María Reyes López (UNAM) desgranó la evolución de la enseñanza del español y de la cultura mexicana desde su origen hasta su internacionalización. En varias comunicaciones se mostraron, además, lecturas y materiales desarrollados para el aprendizaje del español en el contexto mexicano.

Desde Brasil, Bruno Rafael Costa Venâncio da Silva (Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte) expuso el proyecto de colaboración transnacional entre esta institución y la Universidad Pedagógica Nacional de Colombia, que ha conducido a distintas actividades de intercambio lingüístico-cultural y de promoción de las dos lenguas, español y portugués. La iniciativa fue premiada en la convocatoria de 2023 con el distintivo al Colegio del Año otorgado por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Brasil.

Inteligencia artificial

En los dos últimos años se ha acelerado el desarrollo de aplicaciones de las herramientas de inteligencia artificial a distintos aspectos de la vida, incluida la enseñanza de lenguas. En consonancia con esto, son muchísimas las propuestas y las reflexiones que vienen realizándose en relación con el uso de la inteligencia artificial en el aula de español. Este ha sido uno de los aspectos más tratados durante el congreso.

En su conferencia plenaria «Inteligencia artificial y lengua española: retos y oportunidades», Asunción Gómez-Pérez, catedrática de la Universidad Politécnica de Madrid, especialista en inteligencia artificial y miembro de la Real Academia Española,



EL EVENTO MÁS INTERNACIONAL DEL ESPAÑOL

350 profesionales de la lengua, 35 países, 4 continentes (África, América, Asia y Europa): así hemos vivido este 34.º Congreso Internacional de ASELE, que se ha vuelto a erigir como el evento más internacional del español. ASELE es ya un agente clave e imprescindible en la promoción del español en el mundo. La colaboración entre el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, el Consulado de España y de Brasil en Edimburgo, y ASELE, junto con la presencia de Luis García Montero, director del Instituto Cervantes, por cuarta vez consecutiva en nuestro congreso, nos llena de orgullo y satisfacción, y confirma el importante papel que tiene ASELE en la actualidad como asociación de referencia para la profesión. El congreso ha subrayado la necesidad de tender puentes globales para la lengua y ha confirmado la importancia de poner en marcha iniciativas en torno a ese patrimonio común que es el español.

Javier Muñoz-Basols, presidente de ASELE, Universidad de Sevilla – University of Oxford

presentó los principales hitos en el desarrollo de la inteligencia artificial generativa y subrayó algunos aspectos derivados de esta evolución; entre ellos, los posibles riesgos de los grandes modelos del lenguaje, que pueden derivar hacia la difusión de información engañosa o hacia la discriminación, la exclusión y la toxicidad cuando estos modelos se alimentan de corpus que incluyen un uso del lenguaje que incita al odio, a la ofensa y a la violencia.

Tras este recorrido, la académica se centró en el análisis de cómo se utiliza el español en el mundo digital y en la necesidad de establecer una estrategia que facilite la presencia y el buen uso del español en las herramientas y medios tecnológicos. Para dar respuesta a esta necesidad surge el proyecto **LEIA** (Lengua Española e Inteligencia Artificial), auspiciado por la RAE y que ha recibido financiación del Gobierno a través del PERTE Nueva Economía de la Lengua. El proyecto LEIA busca, por un lado, «velar por el buen uso de la lengua española en las máquinas» y, por otro lado, «aprovechar la inteligencia artificial para crear herramientas que fomenten el uso correcto del español en lo seres humanos». Para conseguirlo, el proyecto LEIA se ha asociado con Telefónica y la Fundación Endesa y ha acordado la colaboración de grandes empresas tecnológicas —entre las que se cuentan Google, Amazon, Microsoft, X y Facebook—. En el marco de este acuerdo, se está trabajando conjuntamente para que los asistentes de voz, «chatbots», sistemas de mensajería instantánea y otros recursos empleen nuestra lengua y lo hagan incorporando un buen uso del español.

Destacó también Asunción Gómez-Pérez en su ponencia la conveniencia de mejorar los modelos de lenguaje en español o de construir otros nuevos para los que se podrían emplear los materiales y corpus de la propia Academia. En cualquier caso, para que estos modelos de lenguaje en español puedan ser «consumidos» por próximos desarrollos de inteligencia artificial y produzcan resultados exitosos y aceptables social y éticamente, deben cumplir una serie de requisitos: han de entrenarse con textos españoles de calidad, tienen que respetar los derechos de autor, deben seguir las normas lingüísticas del español y ser sostenibles en el tiempo.

Junto a esta visión global de los retos y oportunidades que ofrece la inteligencia artificial, se presentaron durante el congreso numerosas comunicaciones y talleres más centrados en usos específicos de las herramientas de inteligencia artificial para la enseñanza del español.

En varias de estas aportaciones se subrayó cómo la inteligencia artificial sirve para mejorar la eficiencia en la enseñanza del español, reducir la carga de trabajo de los profesores y al tiempo proporcionarles más tiempo para atender a sus estudiantes de una



UNA CELEBRACIÓN HISTÓRICA

Desde mi punto de vista, el hecho de celebrar el congreso de ASELE en Edimburgo es histórico por muchos motivos. Hemos conseguido reunir a más de 350 especialistas dedicados a la enseñanza de español como lengua extranjera por primera vez en este país, superando todas las expectativas y haciendo de este congreso un evento con una gran repercusión a escala nacional y también internacional. Hay 35 países representados y una gran comunidad de profesores de español del Reino Unido que están participando, aprendiendo e interactuando, y también abriendo horizontes con delegados de otros países. En ese sentido, esperamos que este congreso ayude a implantar la disciplina académica de enseñanza de español como otra más en el ámbito de las Humanidades y que sirva igualmente para mandar un mensaje sobre la posición del Reino Unido, su vocación internacional y el peso que queremos dar a las lenguas para crear una sociedad mejor.

Carlos Soler Montes, presidente del 34.º Congreso ASELE, Universidad de Edimburgo

manera más individualizada. La inteligencia artificial proporciona herramientas para ajustar la experiencia de aprendizaje a necesidades variadas y distintos ritmos. Algunas de las propuestas, que provenían de contextos diferentes como España, Jordania, Lituania, México y Alemania, coincidían en señalar, de otro lado, algunos de los retos, como la problemática que implica la falta de recursos para evitar el fraude académico o la importancia de integrar la inteligencia artificial de una manera cuidadosa que complemente —y no reemplace— la interacción humana y las estrategias pedagógicas exitosas.

Varios ejemplos concretos pueden servir para ilustrar el alcance de las reflexiones y propuestas sobre el uso de la inteligencia artificial que se hicieron durante el congreso. En el ámbito de la escritura académica hay experiencias del empleo del ChatGPT como herramienta de asistencia para alumnos de español como L2. Los resultados iniciales de una investigación en esta línea fueron presentados por Claudia Soriano Moreno y Susana Pastor Cesteros (Universidad de Alicante) en la comunicación «Transformando la escritura académica en español: análisis comparativo del uso de ChatGPT en estudiantes nativos y no nativos».

Algunas propuestas incidieron en las oportunidades que ofrece el desarrollo de la inteligencia artificial para personalizar y optimizar aprendizaje de lenguas. Inmaculada López-Solà (Universidad Pompeu Fabra) en «¿Soportar o apoyar? ¿Exprimir o expresar?: Generación automática de ejercicios personalizados para la rectificación de errores léxicos de estudiantes de ELE» partía de los beneficios que aporta la personalización de ejercicios de práctica para trabajar errores léxicos y cómo herramientas basadas en inteligencia artificial pueden facilitar esta tarea. La muestra es el GPT creado para generar ejercicios de vocabulario contextualizados a partir de los errores suministrados por el propio usuario y afinado con diccionarios combinatorios, bancos de actividades y textos de distinto nivel.

La inteligencia artificial puede ser una herramienta para reforzar la capacidad de reflexión sobre la(s) lengua(s) que se aprende(n) y para fomentar el desarrollo de la autonomía del estudiante. Es la tesis presentada por Lourdes Barquín Sanmartín (University College Dublin) en su comunicación «Intercomprensión e inteligencia artificial: una propuesta didáctica para la enseñanza del contraste aspectual en español L3», durante la que mostró cómo el empleo y contraste de traducciones generadas por ChatGPT en inglés, francés y español podría ayudar a alumnos anglohablantes aprendientes de esas otras dos lenguas como L2 y L3 a que reflexionaran sobre las diferencias del esquema imperfecto/indefinido, rentabilizando de esta forma lo ya aprendido en un idioma en la adquisición de nuevas lenguas.



UN MOTIVO DE SATISFACCIÓN Y RECONOCIMIENTO

El congreso de ASELE celebrado en Edimburgo supone para nosotros dos cosas: un motivo de satisfacción y un reconocimiento. Es un motivo de satisfacción, sin duda, recibir a más de 350 docentes e investigadores de español como lengua extranjera, pero también es un reconocimiento a la Universidad de Edimburgo y a su apuesta por la enseñanza del español y, más en general, por la enseñanza de las lenguas europeas, en un contexto de gran complejidad para la enseñanza de las Humanidades a nivel superior. Esta apuesta es la que ha llevado a la Universidad de Edimburgo a abrir la Cátedra Cervantes —primera en su categoría a nivel mundial— y a instaurar un lectorado en el marco del programa de lectorados de la AECID. Todos estos elementos creo que han sido reconocidos por la junta directiva de ASELE a la hora de designar a Edimburgo y a Escocia como sede de su 34.º Congreso Internacional.

Ignacio Cartagena Núñez, cónsul general de España en Edimburgo

Por último, algunas de las comunicaciones en este ámbito se orientaron a identificar las aplicaciones de inteligencia artificial más efectivas en el contexto de la enseñanza del español y a ofrecer orientaciones para su implementación. Es el caso de María Eugenia Santana Rollán (United Nations International School, Nueva York), quien en «Aplicaciones prácticas de la inteligencia artificial en la clase de LE/L2/LH» compartió un análisis de las plataformas más adecuadas para el contexto de enseñanza reglada preuniversitaria y los criterios para una selección y elección adecuada.

Variaciones e inclusión

Las consideraciones sobre variaciones del español y el tratamiento para su enseñanza, así como las perspectivas inclusivas en la elaboración de currículos, programas, materiales y en la práctica de aula también fueron otros aspectos comunes a muchas de las propuestas presentadas en el congreso.

La profesora de la Universidad de Tennessee (Knoxville, EE. UU.) Aris Moreno Clemons compartió las líneas de su investigación enfocada hacia las perspectivas raciolingüísticas en su conferencia plenaria «Raciolingüística y enseñanza de la lengua española: de los enfoques teóricos a las prácticas docentes». En ella, destacó la necesidad de hacer aflorar los mecanismos lingüísticos que intervienen en la construcción y mantenimiento de ideologías implicadas en la racialización y marginalización, pues solo de esta forma se puede avanzar en el desarrollo y puesta en práctica de pedagogías antirracistas.

En el ámbito británico, los planteamientos para la descolonización en la enseñanza han entrado también en los estudios sobre el español y su enseñanza. El Grupo de Interés Especial SIG-Des-ELEUK, que reúne a investigadores de diferentes universidades del Reino Unido, ha iniciado un trabajo que reflexiona sobre lo que significa la descolonización y su impacto en los programas de estudio. Varios de sus miembros presentaron en una comunicación y en un taller durante el congreso el examen crítico que han realizado sobre determinadas prácticas docentes con el objetivo de evidenciar las ideas que hay detrás de ellas. Además de esta reflexión, los representantes del grupo también compartieron las primeras propuestas de enseñanza elaboradas con una óptica descolonizadora. Esas propuestas incluyen un repositorio en línea con diversos recursos escritos y audiovisuales para implementar una enseñanza del español descolonizadora y dos unidades didácticas diseñadas a partir de los criterios establecidos por el SIG-Des-ELEUK.



UN GRAN ÉXITO

Uno de los pilares de la actividad de la Consejería de Educación de las Embajadas de España en el Reino Unido e Irlanda es promover la formación y movilidad del profesorado de español como lengua extranjera y de herencia. Por ello, no hemos dudado en colaborar con el 34.º Congreso ASELE en Edimburgo, participando en el comité científico, moderando sesiones y con una mesa de información y material promocional. Esta es una oportunidad inmejorable para contactar con profesores de todo el mundo, y especialmente con aquellos que trabajan en centros británicos, con quienes colaboramos directamente y a través de ELEUK, asociación que mantiene un convenio con ASELE. Felicidades a ASELE y al comité organizador local por este gran éxito.

Fernando Bartolomé Usieto, consejero de Educación en el Reino Unido e Irlanda

También en el ámbito de la inclusión, varios ponentes de entornos geográficos distintos (Alemania, Reino Unido, EE. UU.) realizaron un análisis de manuales y materiales para la enseñanza del español y coincidieron en sus conclusiones: la diversidad sexual y de género no está aún suficientemente representada. Por ello, resulta especialmente valioso el proyecto desarrollado por Francisco Rosales Varo (University of Columbia, EE.UU.) y Javier Pérez Zapatero (Barnard College, EE.UU.) y que se llevó al congreso en formato de taller bajo el título «Interseccionalidad y diversidad: la propuesta del sitio web [contextoelegtbplus](#) (ELE en el contexto LGTB+ e interseccional)». **CONTEXTOELEGTB+** viene a cubrir una necesidad y un vacío en el mundo ELE, ya que ofrece, en acceso libre, materiales didactizados con contenidos LGTB+. Desde su repositorio se accede a documentos originales de distintos lugares del mundo hispanohablante, así como a abundante material complementario.

Otro análisis inclusivo sobre materiales de español, esta vez centrado en la inclusión socioeconómica, es el que ofreció Víctor González Arija (Universidad Autónoma de Barcelona y UNED) en su comunicación «Identidad, inclusión socioeconómica y motivación del estudiante en los materiales de ELE», en la que planteó que, en línea con lo que sucede con la realidad étnica, familiar o sexual, los materiales de enseñanza deben evitar presentar una única realidad socioeconómica y favorecer que los estudiantes puedan sentirse identificados con muestras de distintas circunstancias y contextos.

Diversas propuestas se centraron en el tratamiento del lenguaje inclusivo en la enseñanza del español. Dos de ellas provenían de territorios alejados: Uruguay y Polonia. Germán Canale y Caroline Trevisan (Universidad de la República, Uruguay) junto con Verónica Redekofski (Administración Nacional de Educación Pública, Uruguay) se centraron en las «Polémicas en torno al lenguaje inclusivo y enseñanza de español como lengua extranjera en Uruguay: ideologías, identidades y posicionamientos docentes». La investigación llevada a cabo por estos tres autores buscaba analizar el posicionamiento de docentes de ELE en Uruguay en torno al lenguaje inclusivo y su enseñanza. En el análisis de las entrevistas realizadas se muestra que la reflexión sobre esta cuestión lleva a una negociación de diversas posiciones ideológicas y afectivas tanto propias como ajenas y que esta reflexión y negociación puede tener una influencia en las prácticas de aula.

Otra de las propuestas en torno al tratamiento del lenguaje inclusivo, proveniente en este caso, como se ha indicado, de Polonia, es la de Agnieszka Wiltos (Universidad de Varsovia) presentada con el ilustrativo título «El lenguaje inclusivo y no discriminatorio en la clase de ELE para filólogos: retos y enredos». En su análisis de



ENRIQUECER PERSPECTIVAS

Como profesora de español e investigadora en la universidad, me dedico a realizar investigaciones sobre áreas específicas de estudio. Esta estancia se enmarca perfectamente en este contexto y constituye una aportación significativa a nuestros trabajos de investigación en curso. Además de esta dimensión académica, también debemos cumplir con un sistema de evaluación riguroso en nuestra región de África Central y Occidental, denominado CAMES (Consejo Africano y Malgache para la Enseñanza Superior), que valora nuestras publicaciones científicas y participación en coloquios, congresos y otros eventos científicos internacionales. Además, esta estancia es una oportunidad inestimable para establecer colaboraciones con colegas internacionales, descubrir nuevas metodologías de investigación y enriquecer nuestras perspectivas científicas. También admito que aprovecho esta oportunidad para conocer los países, su rica y diversa cultura, lo cual añade una dimensión personal y cultural a esta experiencia profesional.

Clarisse Maryse Mimbuih M'ella, École Normale Supérieure de Libreville, Gabón

este uso del lenguaje, que denomina con la etiqueta extensa de «lenguaje respetuoso», enfatiza la necesidad de reflexionar con los alumnos sobre los recursos y expresiones lingüísticas que visibilicen e incluyan a géneros y miembros de grupos históricamente marginados. Una interesante aportación es que, para esta reflexión, se parte de un enfoque contrastivo con los medios y mecanismos que el polaco emplea para llegar a este lenguaje respetuoso, algunos coincidentes con los de nuestra lengua y otros que difieren por las características propias de cada uno de estos dos sistemas lingüísticos, pero que, en cualquier caso, pueden facilitar la concienciación sobre lo que sucede en este ámbito en la lengua que se aprende.

Dentro del campo de la inclusión, también se presentaron propuestas centradas en estudiantes con necesidades especiales. Desde Escocia, Lidia Acosta y Vanesa Sabala (University of Strathclyde) mostraron «Cómo ser inclusivo en el aula de ELE: caso práctico con aprendientes con discapacidad visual», que parte de la necesidad de adoptar políticas educativas inclusivas para satisfacer toda la variedad de necesidades y expectativas del alumnado. Enseñar de manera inclusiva es aceptar esta diversidad y diseñar e impartir los cursos de manera que puedan dar respuesta de forma efectiva a esta variedad de necesidades. Su presentación se acompañó de un estudio de caso en el que se mostró la actuación que se ha realizado desde el departamento de español de la Universidad de Strathclyde para asegurar la inclusión de estudiantes con problemas de visión.

El estudio de condiciones especiales y sus necesidades asociadas también están en el centro de la propuesta presentada por Juana Muñoz Liceras (Universidad de Ottawa y Universidad Nebrija) «Las habilidades lingüísticas y metalingüísticas del español de herencia de las personas con síndromes genéticos: olvidados por partida doble». A partir de un estudio de caso de un hablante de español de herencia con síndrome Prader-Willi, la investigadora abre una veta poco trabajada hasta ahora: la de la inclusión de las poblaciones con síndromes genéticos tanto en los programas de investigación de enseñanza de lenguas como en las propuestas de intervención pedagógica.

Por otro lado, pero también en la línea de contribuir a quebrar límites y ampliar los horizontes referidos a todo aquello que se lleva al aula, varias de las propuestas del congreso se dirigieron a subrayar el valor de incluir las variaciones diatópicas de la lengua que se enseña. Aunque la visión de los docentes de español es generalmente plurinormativa, muchos estudiantes de español, especialmente en contexto europeo, contagiados quizás por la actitud de hablantes nativos de español en Europa, siguen considerando la variedad española centro-norte peninsular como la más prestigiosa. Un



OPORTUNIDAD DE VISIBILIZACIÓN

Para el Instituto Caro y Cuervo es un honor representar a Colombia en el congreso internacional más importante en el ámbito del ELE. Es la oportunidad de visibilizar en Europa todas las acciones de ELE (enseñanza, formación de profesores, investigación, creación de materiales didácticos) que hemos potenciado desde 2013, gracias a la creación de la estrategia gubernamental e institucional Spanish in Colombia. Para mí, ha sido muy valioso interactuar con colegas que tienen experiencias profesionales diversas, así como conocer la situación de la enseñanza del español en otros países de Latinoamérica y considerar posibilidades de colaboración en la región.

Viviana Nieto, docente-investigadora en el Instituto Caro y Cuervo, Colombia

papel importante en el desarrollo de la percepción del idioma por parte de los alumnos lo juegan los libros de texto en tanto que funcionan como referentes de prestigio. De ahí que sea necesario analizar el contenido de estos manuales para comprobar la representación que tienen en ellos las distintas variedades del español. En esta línea de trabajo se situaron comunicaciones que analizaron el estado de la cuestión para distintos contextos geográficos: Lucía Criado Torres y Radka Svetozarovová (Universidad de Granada) y Maksim Ósipov (Universidad de Sevilla), desde el contexto español; Piero Renato Costa León (Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridional) y Andrea Brandani (Università di Bologna), para el caso de Italia; Oscar H. Moreno (Georgia State University), desde los Estados Unidos; María Ares Blanco (Universidad de León), para el contexto de aprendientes sinohablantes; o Lismary Cristina Castillo Marengo (Universidad Rovira i Virgili), que ha trabajado en un inventario de venezolanismos para los equivalentes en la norma centro-norte peninsular española incluidos en el Plan Curricular del Instituto Cervantes.

En algunas de estas propuestas se subrayó cómo el empleo de corpus en elaboración de los manuales de nueva generación ha favorecido que estos incluyan una visión más panhispánica y que el alumnado pueda tener una conciencia y una actitud más abierta hacia la variación del español y su pluricentrismo normativo.

Español como lengua de herencia

Otra de las líneas que contó con especial protagonismo durante el 34.º Congreso Internacional de ASELE fue el español como lengua de herencia, tema central de la mesa redonda «Nuevas perspectivas sobre el español como lengua de herencia: el caso de Europa», moderada por Francisco Jiménez Calderón, como miembro de la junta directiva de ASELE, y que contó con la participación de académicos de Alemania, Suiza y Bélgica: Héctor Álvarez Mella (Universidad de Heidelberg), Yvette Bürki (Universidad de Berna) y Eva González Melón (Universidad de Lovaina). Durante el transcurso de este debate se pusieron sobre la mesa algunos conceptos importantes para comprender lo que sucede en el ámbito del español como lengua de herencia. Las políticas lingüísticas que realizan los gobiernos para atender y fomentar desde la escuela pública el mantenimiento de las lenguas de herencia desempeñan un papel importante; pero es igualmente necesario estudiar las políticas lingüísticas de las familias, esto es, el conjunto de actitudes y comportamientos que hacia la lengua de herencia se adopta en cada hogar y que puede diferir enormemente en cada caso. Al tratarse, además, de algo



ESPAÑOL E INTERNACIONALIZACIÓN

Estar en ASELE Edimburgo es una gran oportunidad para mí como lectora de español y, por ello, agradezco el apoyo prestado desde la Embajada de España en Cabo Verde, de la AECID y de mi institución, la Universidad Jean Piaget de Cabo Verde, para poder estar aquí y compartir ideas y experiencias con otros profesionales de ELE, docentes e investigadores del área. Resulta muy enriquecedor para un lector formar parte de este tipo de congresos y eventos. Es una satisfacción haber venido desde Cabo Verde y poder representar este país como miembro de ASELE, especialmente ahora, que existe un interés patente por la lengua española. La educación en Cabo Verde está experimentando un proceso de internacionalización y el conocimiento del español, claro, es fundamental para su desarrollo.

Rebeca Castañer Berenguer, lectora AECID en la Universidad Jean Piaget, Cabo Verde

que sucede de puertas para adentro no resulta fácil desarrollar investigaciones que describan esas políticas de familia, dificultad a la que se hizo referencia varias veces a lo largo del debate con la metáfora de la «caja negra» de lo que sucede en los hogares de español como lengua de herencia. Otro de los conceptos importantes en este terreno es el de las ideologías lingüísticas de las familias y el papel que pueden jugar en la valoración del español y su mantenimiento tanto desde la perspectiva identitaria como instrumental.

Además de esta mesa redonda, varias comunicaciones se centraron en el español como lengua de herencia en distintos territorios. Mayra Cortés-Torres (Pima Community College, EE. UU.) en «Fomentando el mantenimiento de la lengua de herencia y promoviendo el apoyo de la comunidad» relató la experiencia de la visita y colaboración con escuelas secundarias estadounidenses con un alto número de hablantes de español como lengua de herencia con el objetivo de inculcar un sentido de orgullo por su herencia y de fortalecer el sentido de empoderamiento y de confianza lingüísticos.

Algunas de las propuestas describieron la oferta de español como lengua de herencia en un determinado territorio. Es el caso de María García Florenciano (Universidad de Leeds) y Marina Rabadán Gómez (Universidad de Liverpool) para el ámbito del Reino Unido, y de Rocío Chueco Montilla (Universidad Nebrija) para el contexto de Suiza. Ambas aportaciones se refirieron a la labor que realizan las **Agrupaciones de Lengua y Cultura Españolas** (ALCE) del Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes en las que se atiende a los niños de familias españolas escolarizados en centros de estos países.

Las conexiones entre la enseñanza del español como lengua de herencia y del español como segunda lengua fueron tratadas en el taller «Un viaje de ida y vuelta: Cómo la enseñanza del español de herencia puede informar una pedagogía de L2 más crítica, bilingüe y empoderante», a cargo de Erik Garabaya Casado (Observatorio del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard). En él se dio cuenta de cómo experiencias pedagógicas muy asociadas al contexto de la lengua de herencia como pueden ser el aprendizaje-servicio en la comunidad y las prácticas de translenguaje pueden ser útiles en la enseñanza general del español como segunda lengua.



EXPERIENCIAS, (RE)ENCUENTROS E INTERCAMBIOS

La oportunidad de haber podido participar en el congreso de ASELE ha sido una experiencia gratificante a muchos niveles, no solo académico y profesional, sino personal. En definitiva, me he nutrido de experiencias, (re)encuentros e intercambios muy provechosos para el desempeño de mi profesión. Siendo la lectora AECID de la Universidad de Bucarest, me gustaría reivindicar una mayor presencia de Rumanía y los países vecinos en este tipo de encuentros internacionales, puesto que hay que subrayar el gran interés en el aprendizaje del español que impera en dicha zona

Marta Eulalia Martín Fernández, lectora AECID en la Universidad de Bucarest

Análisis gramatical y enfoques contrastivos aplicados a la enseñanza del español

Enmarcadas en la línea temática sobre interlengua y aprendizaje del español hubo también aportaciones centradas en el desarrollo de la competencia gramatical y en la aplicación de la lingüística contrastiva a la enseñanza del español.

Gonzalo Jiménez Pascual (Universidad Ca' Foscari di Venezia) realizó un acercamiento pedagógico al esquema «ser»/«estar» + adjetivo en el que, partiendo de los principios teóricos y operativos de la gramática cognitiva y de la metodología del foco en la forma se facilita el acceso a este esquema a estudiantes itálofonos por medio del sistema lingüístico que estos conocen y dominan: el italiano.

Gemma Rovira Gili (Vrije Universiteit Brussel y CVO Semper, Bélgica) en «Gramática rima con pragmática» expuso cómo las creencias de los profesores de ELE respecto del subjuntivo influyen en la adquisición de este modo por parte de los alumnos y presentó propuestas para introducir el subjuntivo desde una perspectiva pragmática.

En la enseñanza de los usos verbales de este modo también se centró Manuel Lagares Alonso (Universidad de Nottingham, Reino Unido) en su comunicación «Un enfoque contrastivo para enseñar y aprender el modo subjuntivo», en la que partió de una óptica cognitiva-operativa y del concepto de (no) declaración de Ruiz Campillo para explicar el uso del subjuntivo a través de un enfoque plurilingüe referido a varias lenguas romances (español, francés, portugués e italiano). Desde este enfoque se busca establecer paralelismos que incrementen la efectividad de la enseñanza del subjuntivo y promuevan la diversidad lingüística.

Alberto Hijazo-Gascón (Universidad de Zaragoza) en «Contrastes semánticos en la expresión de movimiento y transferencia conceptual en español como LE/L2» destacó el valor que puede tener la mediación interlingüística en la adquisición de diferencias semánticas que, aunque se acometen desde niveles iniciales del español, se revelan como especialmente difíciles de aprehender y siguen provocando errores en estadios más avanzados. Parte del ejemplo de pares semánticos opuestos en el campo del espacio y del movimiento —«ir»/«venir», «sacar»/«meter», «llevar»/«traer»— para cuya adquisición puede resultar especialmente rentable la consideración de lo que sucede en la L1 del estudiante y su posible transferencia.



EXPERIENCIA INOLVIDABLE PARA REPETIR

El año pasado participé por primera vez en el congreso de ASELE. Fue una experiencia fructífera e inmersiva, que me comprometí a repetir el siguiente año. Y he vuelto de Edimburgo pensando ya en la ponencia de la próxima convocatoria. Ejercer la labor docente en el contexto universitario coreano, siendo nativa coreana, me limita la perspectiva académica. Esto se debe a que, como la mayoría de los colegas coreanos, mi línea de investigación se orienta, por un lado, hacia mi especialidad (análisis del discurso) y, por otro, hacia mi labor docente, que es enseñar español como lengua extranjera. Es difícil dedicarme plenamente a ELE. Este congreso me ayuda a superar estos límites. Aprendo, cuestiono y reflexiono sobre varios aspectos relacionados con ELE a través de las comunicaciones. Algunas de ellas, como la inteligencia artificial y la descolonización del currículo, son tan emergentes como urgentes. Estoy orgullosa y contenta de haber formado parte de este encuentro. Merece la pena realizar cada año el viaje para ASELE.

Hongjoo Choi, Universidad de Ulsan, Corea del Sur

También hubo reflexiones referidas a la enseñanza del español para hablantes de lenguas próximas como la de Juan Hernández Ortega (Universidad Complutense de Madrid) «La didáctica de lenguas próximas: verbos auxiliares del español en el PCIC y su aprendizaje por lusohablantes». Una aportación como esta subraya la necesidad de proponer, trazar y consolidar una subárea de trabajo específica: la del estudio de las lenguas próximas y su didáctica. En esta línea también se inscribe la comunicación de Ana Berenice Peres Martorelli (Universidad Federal de Paraíba, Brasil) y María Antonieta Andión Herrero (UNED) «Ni tan cerca ni tan lejos: Las (engañosas) distancias léxicas entre el español y el portugués de Brasil desde la perspectiva de ELE». En su investigación analizaron más de diez mil términos del inventario léxico del Plan Curricular del Instituto Cervantes con el objetivo de verificar en qué medida la percepción de facilidad y claridad léxicas que tiene el español para un aprendiente brasileño se corresponde con la realidad. De sus conclusiones se extrae que, aunque un número elevado de los términos de este inventario son parcial o altamente transparentes para el portugués brasileño, es necesario un trabajo específico con los términos heterosemánticos (falsos amigos), así como con aquellos vocablos que ocasionan dificultades en la escritura y que este estudio cifró en casi un 27 %.

Otras líneas de interés

Siguiendo una de las líneas temáticas del congreso —«Multimodalidad y enseñanza del español»—, encontramos aportaciones en las que se reflexionaba sobre la combinación de texto, imagen y sonido para el desarrollo de destrezas comunicativas.

Entre ellas, «Prácticas transmedia: recursos educativos abiertos por y para estudiantes en ELE» en la que Carmen Herrero (Manchester Metropolitan University, Reino Unido) demostró, a partir de una experiencia e investigación con alumnado universitario, cómo la creación de recursos educativos abiertos como parte de las tareas que deben realizar los estudiantes —en formato de pódcast o videopódcast— puede ser una herramienta muy eficaz para el desarrollo de la competencia digital, multimodal y transmedia y resulta un medio muy adecuado para favorecer el aprendizaje entre pares.

También hubo intervenciones dirigidas a la explotación en el aula de materiales multimodales, muy contemporáneos, como la presentada por Roberto Matilla García (Universidad de Burgos) centrada en el rap culto en la enseñanza del español, o la investigación de Yuan-Cloris Li dirigida por Daniel Cassany (Universidad de Pompeu Fabra) sobre cómo la traducción de letras de reguetón puede incrementar, entre el alumnado en contexto chino, el contacto con vocabulario no estandarizado y la apreciación de variedades lingüísticas.



POLIFONÍA DE VOCES PARA EL ESPAÑOL

ASELE es la cita anual del español que invita a compartir tus experiencias e investigaciones, a aprender con colegas de todo el mundo, a construir redes para colaborar y enriquecerte, en lo profesional y también en lo personal. Como profesora, siento la responsabilidad de nunca dejar de formarme, de buscar caminos innovadores hacia el aprendizaje y este congreso nos acerca avances metodológicos, materiales nuevos, bibliografías de actualidad. Y, en especial, nos permite sentirnos parte de una comunidad comprometida con el variopinto bagaje lingüístico y cultural hispanohablante.

Marcela Fritzler, fundadora y responsable académica de Sin Fronteras, proyectos educativos.

Una propuesta muy interesante, que aúna el trabajo con metáforas conceptuales, el empleo de paisaje lingüístico y la narración digital es la tesis de Iranzu Peña Pascual (Universidad de Navarra) «Consciencia metafórica y narración digital en español/L2», que ganó el premio ASELE-Routledge 2024 y que fue presentada como comunicación durante el congreso. Este trabajo, realizado con un grupo de estudiantes en inmersión de nivel heterogéneo que seguían una clase de escritura en español, está basado en el diseño de un curso que parte de la concienciación metafórica entre el alumnado y la superación de sus prejuicios y creencias al respecto y que culmina con un proyecto de narración digital referida al contexto de inmersión en la que los estudiantes plasman conexiones metafóricas personales.

Una dimensión multimodal, esta vez vinculada a la reflexión sobre prácticas docentes, está presente en el trabajo de los profesores de la Universidad de Friburgo (Alemania) Stefan Pfänder, Carmen Polo Malo y Anne Winterer, que utiliza grabaciones audiovisuales de clases para luego analizar las interacciones que en ella se han producido con el objetivo de observar y recapitar sobre las prácticas docentes.

Por otro lado, además de las propuestas referidas a la inteligencia artificial comentadas más arriba, otros ponentes presentaron distintas herramientas y aplicaciones tecnológicas para el ámbito de la enseñanza del español. Así, Alfonso Hernández Torres y Olga Juan Lázaro (Instituto Cervantes) compartieron su experiencia sobre cómo la realidad aumentada incrementa la motivación y el interés de los aprendientes. Desde la Universidad de Granada, Cristóbal Lozano y Nobuo Ignacio López-Sako presentaron el corpus **CEDEL2**, alimentado hasta ahora por las producciones de más de cuatro mil aprendices de español de once lenguas maternas distintas. Se trata de un corpus de acceso abierto que puede ser de gran utilidad tanto para la investigación y como para la enseñanza del español.

Hubo, asimismo, comunicaciones inscritas en la línea que trabaja los aspectos socioafectivos e identitarios y en las que se llevaron a cabo reflexiones sobre el papel que ocupan y el impacto que tienen en las clases de español las habilidades emocionales y la empatía. Entre ellas, destacamos «¿Los recuerdos tristes nos hacen hablar más? Valencia afectiva, contexto de aprendizaje y dominio lingüístico en la expresión oral de las emociones» de Susana Martín Leralta y Teresa Simón Cabodevilla (Universidad Nebrija). Las autoras parten de las premisas de estudios previos que indican que se emplean oraciones más complejas y detalladas cuando describimos emociones negativas que cuando se comparten experiencias positivas. Con esta idea de partida se realizó un estudio de producciones de aprendientes en las que se narraban distintas emociones y los resultados de este trabajo apuntan a la importancia de la valencia afectiva y a la conveniencia de incluir en las aulas el componente emocional.

El congreso también contó con una presentación de pósteres que reflejaban el fruto de investigaciones en campos variados como el desarrollo de la interlengua en principiantes, la conciencia y las identidades LGTBIQ+ dentro del aula, las percepciones y actitudes de los estudiantes sobre la pronunciación, una experiencia de enseñanza de literatura y «storytelling» en la educación superior y la efectividad de la retroalimentación digital y humana.

Además, los asistentes tuvieron la oportunidad de conocer novedades editoriales para la enseñanza del español durante las presentaciones y las mesas de exposición de Difusión, SGEL, Edinumen, Multilingual Matters y Routledge.

Javier Ramos Linares

Asesoría de Educación en Edimburgo
Consejería de Educación en Reino Unido e Irlanda